

Sirva esta reseña para sumarme al homenaje, como también para expresar mi más sincero agradecimiento a la profesora, que al igual que en todos los participantes de este libro, también ha dejado huella en mí.

Małgorzata Szczepanik
(Wrocław)

MARCIN KUREK, *Poezja przyziemna. Doświadczenie codzienności w liryce Joana Brossy*, Gdańsk, słowo/obraz terytoria, 2014, 296 pp.

Marcin Kurek nos acerca con su monografía *Poezja przyziemna. Doświadczenie codzienności w liryce Joana Brossy* (*Poesía a ras de tierra. Experiencia de lo cotidiano en la obra lírica de Joan Brossa*) una vez más a la figura y a la obra de uno de los artistas más interesantes del siglo XX. Recordemos que ya en 1999, en la revista *Literatura na świecie*, aparecieron sus primeras traducciones de los poemas de Brossa al polaco y en 2006 la editorial Księgarnia Akademicka publicó su selección de poemas del autor catalán titulada *62 wiersze*. Esta preciosa antología (Kurek fue autor y traductor de los poemas recogidos en dicho volumen además de autor de la introducción) fue galardonada con un prestigioso premio concedido por *Literatura na świecie*. Sin lugar a dudas podemos decir que hasta ahora Marcin Kurek nos había hecho posible leer a Brossa y en la monografía recién publicada nos abre horizontes para entenderlo mejor.

Poezja przyziemna es la única monografía sobre Joan Brossa centrada en su poesía textual y al resaltarlo no me refiero solamente al mercado polaco. Otras monografías dedicadas a este artista, redactadas en catalán, están enfocadas más bien en su poesía visual o escénica. La publicación de Kurek constituye, pues, ya de por sí una aportación muy importante a la reflexión crítica sobre la obra de este autor. Dada su unicidad, valdría la pena que este estudio pudiera gozar en el futuro de su traducción al castellano o al catalán. Mientras tanto no estaría de más dar las gracias a su autor por haberla redactado originalmente en polaco, ya que su contenido puede facilitarnos no solo el entendimiento de Brossa, sino también del arte y de la poesía contemporáneos. No en vano en la portada de la monografía encontramos un poema visual de Brossa que representa una llave negra que a su derecha tiene otra, mucho más pequeña, que la abre. Esta imagen resume perfectamente la idea del libro: la poesía de Brossa funciona como una llave que abre las puertas hacia el conocimiento de la poesía contemporánea, mientras que el objetivo de la poesía es posibilítarnos el contacto con la realidad, lo cual no siempre es fácil de realizar. Marcin Kurek, en la introducción, constata: “La problemática del libro se refiere a una de las cuestiones primarias para la literatura moderna, es decir, la imposibilidad de expresar de manera directa la experiencia en el

arte. Este convencimiento surge no solo de la naturaleza de la realidad sino también de la inadecuación de las herramientas de expresión”¹ (p. 20). La trayectoria poética de Brossa —como subraya Kurek— se inscribe perfectamente en tal contexto.

La monografía se distingue por su perfecta organización formal. Consta de tres partes de las cuales cada una se compone de tres capítulos. La primera parte titulada “Niebezpieczne związki” (“Amistades peligrosas”) constituye una reflexión sobre el tema de la desconfianza respecto al lenguaje propia de la modernidad. Kurek la desarrolla alegando el pensamiento, entre otros, de Georg Simmel, José Ortega y Gasset, Erich Fromm, Adam Schaff, Georg Steiner y Ryszard Nycz. Frente a la desconfianza hacia el lenguaje y las innumerables dudas en cuanto a sus funciones comunicativas y epistémicas surge de manera natural la pregunta de si los frutos del uso de este lenguaje, como la literatura y en particular la poesía, pueden servir al hombre como vías del acercamiento a la realidad y de su conocimiento. El término clave para solucionar tales perplejidades resulta ser, de acuerdo con lo que propone Marcin Kurek, la epifanía. Kurek tras Rimbaud, a quien llama uno de los principales patronos de la modernidad, subraya que en el siglo XX el arte está destinado a “expresar lo inefable” (*note l’inexprimable*). Después de afirmarlo pasa a describir tres figuras fundamentales para la expresión artística cuyo objetivo es dejar huella del proceso epifánico: el *collage*, la metáfora y la analogía. Al hablar de la metáfora y de la analogía, el investigador se sirve sobre todo de la reflexión surgida al respecto en los círculos surrealistas. Sin embargo, ni la metáfora ni la analogía son las figuras que considera principales para la estética moderna: es el *collage*. Para Kurek esta técnica es propia de la cultura moderna en general (p. 34), por lo tanto creo que para la temática desarrollada en su estudio es fundamental la siguiente descripción del funcionamiento de este recurso:

[El *collage*] tiene dos aspectos muy marcados de los cuales el primero lo llamaría estructural y el segundo, ontológico. El aspecto estructural del *collage* consiste en la unión de unos elementos heterogéneos con el objetivo de originar la tensión, de extraer unos significados inesperados, de descartar de unos hábitos estéticos y de dar a entender que cada uno de los códigos posibles, el lenguaje inclusive, engaña y es ineficaz. En este sentido el *collage* sirve para cuestionar la percepción automática como tal. Mientras tanto su aspecto ontológico surge del hecho de que los elementos del *collage* —también *ready-made* u *objet-trouvé*— no esconden su origen, todo lo contrario, marcan su propia materialidad y manifiestan su condición del testimonio de la realidad. De esta manera queda puesta en tela de juicio la autonomía de la obra como un artefacto creado por encima o al lado de la realidad (p. 35).

La explicación que acabamos de citar me parece muy significativa porque apunta a dos procesos que, según Kurek, resultaron ser decisivos para la formación de las poéticas en el siglo XX: la lucha contra las limitaciones del lenguaje y la búsqueda del contacto más directo posible con la realidad. A

¹ Todas las traducciones de los fragmentos del libro son mías.

este segundo trasfondo de las poéticas modernas Marcin Kurek le dedicó la segunda parte de su libro.

En la parte del estudio llamada “W stronę obecności” (“Hacia la presencia”) la reflexión sobre el *collage* continúa en las páginas dedicadas a la presentación de la teoría del *ready-made*: uno de los recursos de los que se sirven los artistas contemporáneos para establecer el contacto con la realidad. Sin embargo, la incorporación en la obra artística de un *objet-trouvé* no es el único recurso que posibilita al hombre contemporáneo sentir la presencia del mundo circundante a través del arte. Tal objetivo lo trata de conseguir también gracias a los recursos que evocan lo que Kurek llamó tan acertadamente la “heroización del presente”. “El predominio del tiempo presente sobre el pasado y el futuro, que quedan absorbidos por el momento de ahora, se convirtió en un rasgo propio de la contemporaneidad”, explica (p. 110). En este contexto la fragmentariedad del discurso es una de las técnicas más generalizadas. Otras vías de las que reflexiona Kurek y que vienen de apoyo a las anteriores son el haikú japonés relacionado con la meditación zen —que se caracteriza, como escribía Umberto Eco, citado por Kurek, por la aceptación de la vida en toda su inmediatez desprovista de las explicaciones— y el hiperrealismo.

La tercera y a la vez la última parte del estudio “Świat z pierwszej ręki” (“El mundo de primera mano”) de Marcin Kurek está dedicada exclusivamente a la obra de Joan Brossa. Por supuesto la reflexión sobre el poeta catalán está presente continuamente en las partes anteriores, sin embargo hasta la última parte del libro se le trata más bien como una encarnación de las tendencias generales presentes en el arte y la poesía europeas. Mientras que en la parte tercera Brossa adquiere protagonismo y se convierte en el centro de atención. Ahora el objetivo principal de Marcin Kurek es definir su poética en la que todo lo antedicho sobre la poesía europea del siglo XX encuentra su plena realización. Kurek encontró para esta poética una perfecta denominación “wiersz przyziemny” (“poema a ras de tierra”). La definición teórica de este modelo poético junto con los numerosos ejemplos de su realización práctica son de valor inestimable para la reflexión crítica actual sobre la poesía de Joan Brossa.

La monografía *Poezja przyziemna. Doświadczenie codzienności w liryce Joana Brossy* es un libro que salió de la pluma no sólo de un investigador sino también de un poeta, por lo tanto al leerla encontramos junto a la enorme erudición, la claridad del juicio y la precisión con la que éste queda expuesto, una gran sensibilidad poética. La lectura del estudio de Marcin Kurek debería ser un punto de referencia fundamental para todos los que estén interesados por la poesía del siglo XX.

Marlena Krupa
(Wrocław)